

【参考資料】「筑後の伝統工芸」解説・実演の際にローマ日本文化会館が配布したアンケート

質問内容とその結果

2018 年 5 月 15 日集計

ローマ日本文化会館が配布したアンケート	回答数	日本語訳
15 maggio 2018 L'ARTIGIANATO DEL CHIKUGO		2018 年 5 月 15 日 「筑後の伝統工芸」
TOTALE QUESTIONARI	96	質問票の総数
1. In che modo è venuto a conoscenza dell'evento odierno:		1. 今日のイベントについて、どのように知りましたか。
sito internet Istituto Giapponese	16	日本文化会館のウェブサイト
informazioni altri siti internet	1	他のウェブサイトの情報から
programma cartaceo Istituto Giapponese	18	日本文化会館の事業プログラム
passaparola	20	口コミ
flyer / opuscolo pubblicitario	1	チラシ/広告パンフレット
social network	11	ソーシャルネットワーク
newsletter Istituto Giapponese	36	日本文化会館のニューズレター
recensione o articolo su giornali / riviste	0	新聞/雑誌のレビューや記事
segnalato dalla guida del giardino	2	庭園見学ガイドに教えられた
altro (invito / amici giapponesi / passando davanti per caso)	10	その他（日本人に招待状をもらった/友人に教えられた/偶然居合わせた）
2. Quale motivo l'ha spinto ad assistere all'evento di oggi?		2. 今日のイベントに参加した理由は何ですか。
interesse per i relatori	9	講演者に興味があった
interesse per l'argomento	83	講演のテーマに興味があった
programmazione dell'Istituto Giapponese	13	日本文化会館の行事だから
altro	3	その他
3. Qual è il suo parere sull'evento?		3. このイベントについてあなたのご意見を聞かせてください。
molto soddisfacente	70	とても満足
soddisfacente	18	満足である
indifferente	0	どちらでもない
poco gradevole	0	やや不満である
non gradito	0	不満である
Non risponde	8	答えなし
4. L'evento Le è stato utile per approfondire la sua conoscenza del Giappone?		4. このイベントは日本についてもっと知るために役立ちましたか。
molto utile	77	とても役立った
abbastanza utile	14	少し役立った
indifferente	0	あまり役に立たない
poco utile	0	少ししか役に立たない
inutile	0	役に立たない
Non risponde	5	回答なし
5. E' la prima volta che assiste a un evento sul Giappone?		5. 日本に関するイベントに参加するのは初めてですか。
No	50	いいえ
Sì	24	はい
Non risponde	22	回答なし
6. Ho già assistito:		6. 過去に何回参加したことがありますか。
2/5 vv	28	2 回から 5 回
6/10 vv	20	6 回から 9 回
più di 10 vv	22	10 回以上

7. Sarebbe interessato ad assistere agli altri eventi relativi al Giappone?		7. あなたは日本に関する他のイベントに参加することに興味がありますか。
molto interessato	75	とても興味がある
interessato	19	興味がある
indifferente	0	どちらでもない
non tanto	0	あまり関心はない
per niente	0	全然関心がない
non risponde	2	回答なし
8. Quali?		8. 日本について、どんな内容に興味がありますか。
anime / manga	3	アニメ/マンガ
architettura / arredamento / design	5	建築/家具/デザイン
arte / pittura / illustrazione	17	アート/絵画/イラスト
artigianato / ceramica / tessuti / washi	13	手工芸品/焼き物/布地/和紙
cibo / cucina	4	食品/キッチン
cinema / film	5	映画
conferenze	1	会議
costumi tradizionali	2	伝統的な衣装
cultura	9	文化
danza	2	ダンス
filosofia del Giappone e il suo rapporto con la carta e con la stoffa	1	日本の哲学と紙や布との関係
giardini	1	庭園
Haruma Miura	1	三浦春馬
ikebana	1	生け花
letteratura / libri	2	文学/本
mostre	2	展示会
musica / concerti	7	音楽/コンサート
origami	3	折り紙
qualsiasi	11	すべての日本文化全般
rapporti storici occidente / Giappone	1	西洋と日本の歴史的関係
shodō	2	書道
società / stili di vita	2	社会/ライフスタイル
spettacoli	1	演劇
sport	1	スポーツ
storia	3	歴史
teatro	4	劇場
tradizioni / folklore	4	伝統/民話
viaggi gratis	1	旅行
9. Generalità		9. 性別
Uomo	21	男
Donna	72	女
Non risponde	3	回答なし
10. Età		10. 年齢
under 18	0	18 歳未満
18-24	3	18-24 歳
25-34	10	25-34 歳
35-44	16	35-44 歳
45-54	14	45-54 歳
55-64	27	55-64 歳
oltre 65	24	65 歳以上
11. Occupazione		11. 職業
Architetto / ingegnere	5	建築家/エンジニア

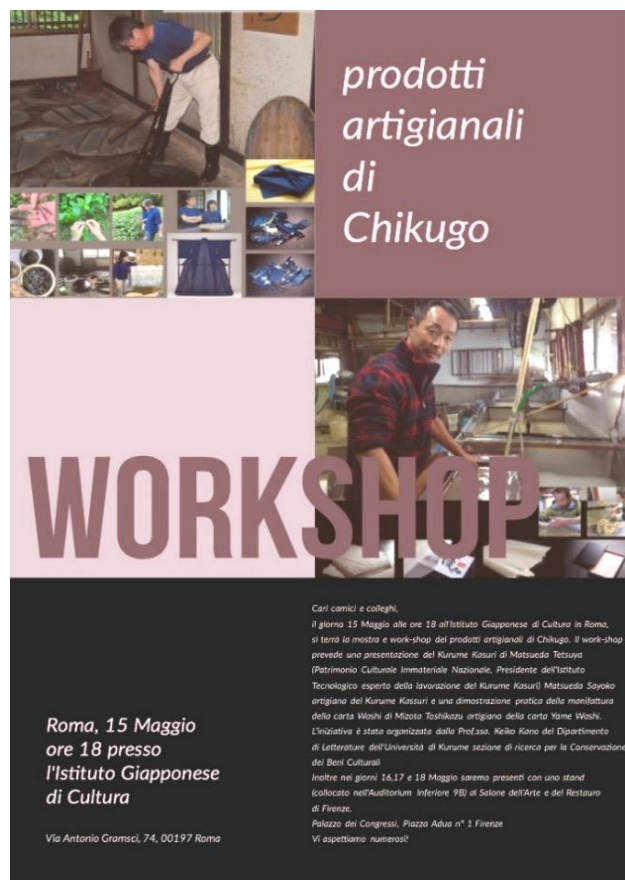
Artista / pittore / designer	9	アーティスト/画家/デザイナー
Attore	1	俳優
Casalinga innamorata del Giappone	1	日本を愛する主婦
Impiegato	6	店員
Insegnante / professore	7	教員/教授
Libero professionista	3	フリーランサー
Medico / farmacista	6	医師/薬剤師
Pensionato	10	退職者
Restauratore	4	修復関係者
Studente	1	学生
Altri	6	その他
12. Commenti o suggerimenti		12. コメントや提案
farete qualcosa sulla lavorazione della lacca?	1	漆塗りにしても何かイベントをしますか。
il testo delle didascalie dei dvd conteneva diversi errori	1	DVD キャプションの字幕にいくつかの間違いがありました。
molto bello / emozionante / grazie!	6	とても素敵/エキサイティング/ありがとうございました！
molto interessante	6	とてもおもしろかった。
organizzare cerimonia del tè	1	お茶会を企画してほしい。
organizzare dimostrazioni pratiche delle diverse tecniche artigianali	1	様々な技術の実践的なデモンストレーションを開催してほしい。
organizzate visite didattiche per scuole	1	学生のための組織的な教育訪問を企画してほしい。
ottima presentazione	1	秀逸なプレゼンテーションでした。
si sarebbe dovuto specificare per gli italiani dove si trova la città di Yumè	1	イタリア人に対しては、八女市がどこにあるかの説明があるべきだった。
tutto ciò che riguarda il Giappone ha per me un significato di serenità, arte, perfezione	1	日本のすべてに静けさ、芸術、完璧を感じます。
vorrei partecipare più spesso	1	もっと頻繁に参加したいです。

*このアンケートは、ローマ日本文化会館によって質問、回答ともすべてイタリア語で実施されたが、日本語に翻訳し掲載した。掲載するにあたって、ローマ日本文化会館の竹下潤副館長のご協力を得た。感謝してここに付記する。

矢野 英子



ローマ日本文化会館 HP 用ポスター
(ローマ日本文化会館 制作)



イタリア用ポスター
(イヴァーノ・フランカヴィラ 制作)

久留米大学比較文化研究所 文化財保存科学研究部会は

2018年5月

イタリアで筑後の伝統工芸を紹介します

5月

15日 (火) Rome

ローマ日本文化会館

ローマ日本文化会館では「筑後の伝統工芸」と銘打ち、八女伝統工芸館の英語パネルの展示、研究部会制作のDVD の上映、久留米餅の松枝哲哉・小夜子氏による解説、八女手漉き和紙の溝田俊和氏の実演などを実施します。



筑後の伝統工芸

16日 (水) Firenze

文化財保存国際学会

18日 (金)

フィレンツェでは「FLORENCE HERI-TECH」(文化財保存の国際学会) 関連のブースにおいて、筑後の伝統技術を用いた文化財保存修復用品を展示します。また、ステージでは松枝哲哉・小夜子氏、溝田俊和氏による久留米餅、八女手漉き和紙の紹介があります。



いずれも、地元の伝統工芸作家と協力して継続してきた研究部会の10年余の研究成果です。国際交流基金の助成を受けて、将来の筑後地域や福岡県の発展をめざし、取り組む催しです。ご支援・ご協力を、どうぞよろしくお願いいたします。



久留米大学比較文化研究所 文化財保存科学研究部会
部会長 原口 雅浩

お問合せ：狩野 啓子 kano_keiko@kurume-u.ac.jp

日本語ポスター

(原口 雅浩・矢野 英子 制作)



We very much hope that our forthcoming visit to Italy will provide a great opportunity to introduce and showcase authentic and genuine Japanese local arts and crafts. Our intention is to demonstrate the expertise and passion of our group members.

We also wish to convey a sense of the synergies that can be created between the world of academia and the world of traditional arts and crafts by providing insights into the activities of our research group. During the past ten years, our mission has been to encourage, promote and support local crafts such as washi or textiles. Together, with numerous local artisans from the Chikugo area of Japan, we have helped to bring a greater awareness of their work to the rest of Japan and beyond.

Chikugo

“Traditional crafts in Chikugo, Japan”

筑後の伝統工芸

Rome: Tuesday, May 15th

“Traditional crafts in Chikugo” at Istituto Giapponese di Cultura
Via Antonio Gramsci, 74 00197 Roma, Italia
<http://www.jfroma.it/ja/lartigianato-del-chikugo/>

- Photos of artifacts taken in Chikugo area are also on display
- A talk by Tetsuya and Sayoko MATSUEDA (traditional Kurume Kasuri dyers and weavers) with DVD viewing
- A demonstration of traditional Japanese papermaking (Washi) by Toshikazu MIZOTA (Yame handmade paper maker)

Firenze: Wednesday, May 16th – Friday, May 18th

“Salone dell'Arte e del Restauro di Firenze”
Villa Vittoria, Palazzo dei Congressi, Piazza Adua 1, Florence
<http://www.florenceheritage.com>

- A display of some of the restoration materials that have been collaboratively developed by our research group (Auditorium Piano Inferiore 9b)
- An introduction to Kurume Kasuri (by Tetsuya and Sayoko MATSUEDA) and Yame Washi (by Toshikazu MIZOTA) followed by a Q&A session – with translation into Italian

英語ポスター
(矢野 英子 制作)

Contact: Keiko KANO (狩野 啓子)
The Research Committee for the Conservation of Cultural Properties
KURUME UNIVERSITY
1635 Miimachi Kurume-city, Fukuoka, JAPAN 839-8502
kano_keiko@kurume-u.ac.jp

[illegible]

フィレンツェ展示用ポスター
(イヴァーノ・フランカヴィラ 制作)

Mr. Toshikazu MIZOTA on the art of Yame Washi

CARTA E TESSUTI

L'artigianato del Chikugo

KURUME UNIVERSITY

La Sezione di Ricerca e Conservazione dei Beni Culturali della Facoltà di Letteratura dell'Università di Kurume è stata istituita nel 2007.

La sede centrale è nata come organismo di ricerca interdisciplinare, usufruendo dei docenti di lettere e affiancandosi con quelli di economia e medicina. In seguito è sorta la collaborazione con l'Istituto agrario femminile di Yame, che ha fornito gli artigiani e le piante da utilizzare come materiale di ricerca.

Numerose attività, tra quelle svolte in questi dieci anni, si sono sviluppate in sinergia con diversi organismi e specialisti italiani che hanno offerto uno scambio proficuo e continuativo.

KURUME UNIVERSITY

RESPONSABILE MERCATO EUROPEO

Ivano Francavilla - Cell. +39 348.06.46.065 - info@ivanofrancavilla.it - www.ivanofrancavilla.it

Fabbricazione di Yame Wabi e tessitura con tecnica Kasuri

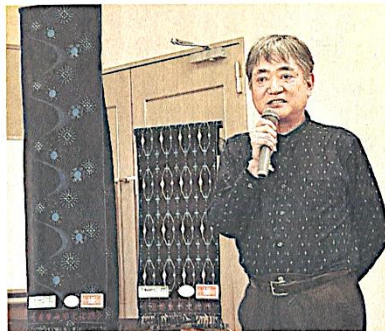


(上) イタリア用三つ折りパンフレット
(イヴァーノ・フランカヴィラ 制作)

(下) 朝日新聞筑後版
2018年6月5日掲載記事

筑後伝統工芸 伊で高い関心

八女和紙×久留米絣 現地で実演



イタリアで展示した久留米絣の作品を背に、現地で反響を語る松枝哲哉さん



ローマでの紙すき実演の様子を説明する溝田俊和さん。いずれも久留米市御井町の久留米大

筑後地方の伝統工芸、八女和紙と久留米絣の作家と久留米大学の研究者が5月12〜20日、イタリアを訪れ、作品展示や製作実演で魅力を伝えた。2日に久留米市の久留米大であった帰国報告会では、和紙や絣が現地で大きな関心を得たことが紹介された。

イタリア訪問は久留米大学の文化財保存科学研究部会が14年に続いて企画した。溝田さんが八女和紙の傷んだ絵画・古文書の修復材としての八女和紙の可能性や、久留米絣の天然藍の防虫・防菌効果をアピールすることもねらい。

訪問団は、団長の狩野啓子・文学部特任教授ら研究者と、八女和紙の工房を営む溝田俊和さん（八女市）と、重要無形文化財久留米絣技術保持者会長の松枝哲哉さん、会員の小夜子さん夫妻（ともに久留米市）の計7人。

15日はローマの日本文化の文化財保存科学研究部会会館で、展示発表会を催した。溝田さんが八女和紙の紙すきを実演し、松枝夫妻は自作の久留米絣の反物を展示。製作風景を映したイタリア語の字幕付きDVDも放映した。大勢のローマ市民らが展示に見入り、講演を聴いた。フィレンツェでは、16〜18日、文化財保存国際学会に出展者として参加。ブースを設け、文化財の修復・保存面の有効性を紹介した。

報告会で松枝哲哉さんは、現地で絣の着物を着て

文化財修復・保存 効果もPR

いると「きれいな」とよく声をかけられたと紹介。「現物を通じて興味を持っていただけた。ぜひ、保持者会による作品展などをつか実現したい」

溝田さんは「和紙が革製品の修復材として注目されている」と知った。日本の伝統文化が求められているのだと実感した」と話した。

研究部会には2007年創設。筑後地方の伝統産業活性化とともに文化財保存技術の開発、販売を目標に掲げる。団長の狩野特任教授は「文化財の修復材としての八女和紙の需要は確かめられた。天然藍の防虫効果も可能性はある。これをビジネスにつなげるには、可能性のある日本や現地の業者の参画を促していくことが必要だ」と総括した。

報告会は7月上旬、八女市でも開かれる。

(市川雄輝)

久留米大学 比較文化研究所 文化財保存科学研究部会
2018年イタリア事業報告会

国際交流基金助成 イタリア レクチャー・デモンストレーション・ワークショップ事業

“筑後の伝統工芸”を終えて Traditional crafts in Chikugo, Japan

日 時: 6月2日(土) 15:00 ~ 17:00

場 所: 久留米大学 学生会館3階 ミーティングルーム3

去る5月15日~5月18日、イタリア ローマ日本文化会館での八女手漉き和紙と久留米絨の展示とトーク、また、フィレンツェ サローネデルアルテで開催された修復学会関連ブースでの展示とトークを通じ、これまでの研究部会の研究報告、筑後の伝統工芸の紹介をいたしました。事業に参加した会員による報告会を行います。



Rome: Tuesday, May 15th
“Traditional crafts in Chikugo” at Istituto
Giapponese di Cultura
Via Antonio Gramsci, 74 00197 Roma, Italia



Firenze: Wednesday, May 16th - Friday, May 18th
“Salone dell'Arte e del Restauro di Firenze”
Villa Vinicia, Palazzo dei Congressi, Piazza Adria 1, Florence



*八女市でも6月下旬に報告会を予定しています。

報告会用ポスター
(矢野 英子 制作)

久留米大学 比較文化研究所 文化財保存科学研究部会
2018年イタリア事業報告会

国際交流基金助成事業 イタリア レクチャー・デモンストレーション・ワークショップ

“筑後の伝統工芸”を終えて Traditional crafts in Chikugo, Japan

日 時: 7月7日(土) 15:00 ~ 17:00

場 所: 八女伝統工芸館 福岡県八女市本町 2-123-2

去る5月15日、イタリアのローマ日本文化会館において八女伝統工芸館の英語パネル展示、八女手漉き和紙と久留米絨のDVD上映、実演とトークを実施しました。また、5月16~18日フィレンツェで開催された文化財保存国際学会(HERI-TECH)関連ブースで八女手漉き和紙と藍染め・クララ染め等の展示を3日間実施し、17日にはプレザン会場でDVD上映とトークを行いました。本事業に参加した訪問団員による報告会を開きます。



Rome: Tuesday, May 15th

“Traditional crafts in Chikugo” at Istituto Giapponese di Cultura
Via Antonio Gramsci, 74 00197 Roma, Italia

Firenze: Wednesday, May 16th - Friday, May 18th

“Salone dell'Arte e del Restauro di Firenze”
Villa Vinicia, Palazzo dei Congressi, Piazza Adria 1, Florence

